



## ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE "ERNESTO PUXEDDU"

CAIC840003 - VIA PORRINO, 12 – 09034 VILLASOR  
TEL. 070 9648045 – C.F. 91013590921 – CODICE UFFICIO: UF5IWW  
E-MAIL: CAIC840003@ISTRUZIONE.IT – PEC: CAIC840003@PEC.ISTRUZIONE.IT  
SITO WEB: WWW.ISTITUTOCOMPRENSIVOVILLASOR.EDU.IT

All'Albo online  
Agli atti e al sito web

Oggetto: **Avviso pubblico per il reclutamento di n. esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e araba per alunni stranieri a.s. 2022/2023**

### IL DIRIGENTE SCOLASTICO

**VISTA** la L. 59/1997;

**VISTO** il DPR 275/1999;

**VISTO** il Dlgs 165/2001;

**VISTO** il D.I. 129/2018;

**VISTO** il D.Lgs. 50/2016 e ss.mm;

**VISTO** l'art. 35 del CCNL Scuola del 29/11/2007 e il CCNL Scuola 2016 – 2018 del 19/04/2019;

**VISTO** il D.Lgs. 297/1994;

**VISTO** il D.Lgs. 33/2013;

**VISTO** il D.Lgs. 39/2013;

**VISTO** il Piano Triennale dell'Offerta Formativa aa.ss. 2022/2025;

**VISTO** il Bando Scuola 2022 a.s. 2022/2023 approvato dalla Fondazione di Sardegna;

**VISTA** la proposta progettuale "Multilingue in digitale" presentata alla Fondazione di Sardegna da questa istituzione scolastica per l'a.s. 2022/2023, la quale prevede, tra le altre cose, l'individuazione di esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e arabo;

**VISTA** la nota prot. U223.2023/AI.212.MGB del 30/01/2023 da parte della Fondazione di Sardegna, nella quale si informa che questa istituzione scolastica è risultata beneficiaria del contributo pari a € 12.000,00 per il progetto "Multilingue in digitale" relativo al Bando Scuola 2022 a.s. 2022/2023;

**VISTO** il Programma Annuale 2023 approvato dal Consiglio di Istituto in data 13/02/2023, all'interno del quale è stato assunto in bilancio il contributo Fondazione di Sardegna Bando Scuola 2022 a.s. 2022/2023 – progetto "Multilingue in digitale", categoria di destinazione P.2.8;

**CONSTATATA** la frequenza presso questo istituto di alunni madrelingua albanese e araba, giunti in Italia nel corso del corrente anno scolastico;

**RITENUTO** necessario, per quanto detto in premessa, di procedere al reclutamento di n. 2 esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e araba per l'a.s. 2022/2023, selezionando tali figure prioritariamente tra il personale interno dell'istituto, in subordine presso il personale di altre istituzioni scolastiche ed in via residuale verso esperti esterni;

**VISTA** la propria determina dirigenziale prot. n. 2318/2023 del 13/03/2023;

### RENDE NOTO

#### Art. 1 – Oggetto della selezione

Il presente Avviso ha come oggetto la selezione pubblica finalizzata al reclutamento di n. 2 esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e araba, ciascuno dei quali stipulerà un contratto di prestazione d'opera intellettuale / contratto di collaborazione plurima di cui all'art.

35 del CCNL Scuola, finalizzato all'intervento verso alunni stranieri madrelingua albanese e araba.

Gli esperti individuati dovranno svolgere i seguenti compiti:

- 1) accoglienza, tutoraggio e facilitazione nei confronti degli alunni madrelingua albanese o araba frequentanti la scuola secondaria di I grado e delle loro famiglie;
- 2) mediazione nei confronti degli insegnanti, da attuarsi durante le attività didattiche nelle diverse discipline (es. scambio di informazioni sulla storia scolastica e personale degli alunni e sulle competenze dagli stessi acquisite);
- 3) interpretariato e traduzione di avvisi, messaggi, documenti orali e scritti;
- 4) supporto nell'apprendimento dei fondamentali contenuti linguistici;
- 5) mediazione linguistica e culturale nei confronti degli alunni individuati al fine di supportare l'inserimento efficace nelle rispettive classi e l'apprendimento dei fondamentali contenuti linguistici e culturali necessari nella relazione con i docenti e i compagni, anche coordinandosi con lo sportello d'ascolto psicologico;
- 6) partecipazione del mediatore culturale ai colloqui periodici tra famiglie e insegnanti;
- 7) partecipare ad apposite riunioni di organizzazione del lavoro per fornire e/o ricevere informazioni utili ad ottimizzare lo svolgimento delle attività;
- 8) redigere e consegnare, a fine attività, il registro delle attività e la relazione sul lavoro svolto.

In dettaglio, si prevedono:

- un minimo di 75 ore ed un massimo di 100 ore di mediazione linguistico-culturale in lingua albanese;
- un minimo di 75 ore ed massimo di 100 ore di mediazione linguistico-culturale in lingua araba.

Ciascun esperto individuato svolgerà il proprio intervento presso la scuola secondaria di I grado di Villasor, da articolarsi **nei giorni dal lunedì al venerdì in orario antimeridiano**, secondo un calendario che verrà concordato con il Dirigente Scolastico, **per concludersi entro il mese di giugno 2023**. Solo occasionalmente, in caso di necessità, sarà necessario organizzare delle riunioni pomeridiane in presenza delle famiglie degli alunni.

Concorrendo al presente Avviso, ciascun candidato si dichiara disponibile a partecipare ad eventuali incontri con la dirigenza per quanto riguarda l'oggetto dell'incarico (es. formulazione del calendario, compilazione della documentazione necessaria per la prestazione di cui all'oggetto, ecc.).

## **Art. 2 – Requisiti per la partecipazione**

Potranno presentare la propria candidatura al presente Avviso gli esperti in possesso dei seguenti requisiti minimi:

- cittadinanza italiana oppure di uno dei paesi dell'Unione Europea o titolarità di carta di soggiorno o permesso di soggiorno in corso di validità per motivi che permettano lo svolgimento di attività lavorativa;
- madrelingua albanese o arabo con comprovata conoscenza della lingua italiana;
- essere in possesso di comprovata qualificazione professionale che verrà valutata da un'apposita Commissione come specificato all'art. 5.
- godimento dei diritti civili e politici;
- assenza di condanne penali e di provvedimenti restrittivi per procedimenti penali in corso, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- assenza di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, in relazione agli artt. 600 bis, 600 ter, 600 quater, 600 quinquies e 609 undecies del codice penale, ovvero di sanzioni interdittive all'esercizio di attività che comportino contatti diretti e regolari con minori.

### **Art. 3 – Modalità di scelta dell'esperto**

Tra le varie candidature pervenute, l'istituzione scolastica seguirà il seguente ordine di priorità:

- 1) esperti in servizio presso questa istituzione scolastica;
- 2) esperti in servizio presso altre istituzioni scolastiche;
- 3) esperti in servizio presso altre amministrazioni pubbliche;
- 4) esperti esterni.

### **Art. 4 – Presentazione candidatura**

Le istanze di partecipazione dovranno pervenire **entro e non oltre le ore 14.00 del 23/03/2023** attraverso una delle seguenti modalità:

- tramite PEC all'indirizzo [caic840003@pec.istruzione.it](mailto:caic840003@pec.istruzione.it) (nell'oggetto indicare la dicitura "Candidatura selezione esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e araba");
- tramite PEO all'indirizzo [caic840003@istruzione.it](mailto:caic840003@istruzione.it) (nell'oggetto indicare la dicitura "Candidatura selezione esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e araba");
- mediante consegna a mano o raccomandata A/R, in busta chiusa firmata sui lembi, contenente la dicitura "Candidatura selezione esperti in mediazione linguistico-culturale in lingua albanese e araba", da indirizzare al Dirigente Scolastico dell'IC "E. Puxeddu", Via Porrino n. 12, 09034 – Villasor (SU). In caso di consegna a mano, presentarsi presso l'Ufficio protocollo nei seguenti orario: il lunedì e il venerdì dalle ore 11.00 alle ore 13.00; il giovedì dalle ore 15.00 alle ore 17.00.

Le istanze dovranno contenere:

- 1) **domanda di partecipazione di cui all'allegato 1** (da firmare digitalmente o in maniera autografa);
- 2) **scheda personale di valutazione dei titoli culturali e professionali posseduti, di cui all'allegato 2** (da firmare digitalmente o in maniera autografa);
- 3) **curriculum vitae in formato europeo** (da firmare digitalmente o in maniera autografa), da cui si evincano in modo chiaro e preciso: titoli, competenze ed esperienze professionali posseduti e valutabili. Il curriculum vitae essere redatto ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000, pertanto valevole quale autocertificazione a norma di legge. Si precisa, pertanto, che non devono essere allegate copie fotostatiche di titoli altra documentazione non richiesta;
- 4) **copia del documento di identità in corso di validità.**

La documentazione priva della firma digitale o della firma autografa comporta la nullità della candidatura.

Inoltre, saranno escluse le candidature:

- pervenute oltre i termini. In caso di utilizzo della modalità della raccomandata A/R, non farà fede la data apposta in partenza dall'ufficio postale o di recapito;
- pervenute con modalità diverse da quelle previste dal presente Avviso;
- sprovviste del curriculum vitae e/o degli allegati previsti dal presente Avviso;
- presentate da soggetti diversi da quelli previsti dall'Avviso.

L'istituto non si assume alcuna responsabilità per la eventuale perdita di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del partecipante oppure da mancata o tardiva comunicazione di variazione di indirizzo, né per eventuali disguidi comunque imputabili a terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

### **Art. 5 – Valutazione comparativa dei candidati**

Le candidature pervenute saranno oggetto di valutazione comparativa da parte di una Commissione appositamente istituita, che stilerà le graduatorie di merito che saranno pubblicate all'Albo online dell'Istituto scolastico.

Il possesso dei titoli potrà essere autocertificato in base alla normativa vigente (DPR 445/2000, artt.46 e 47). Resta inteso che, alla stipula del contratto, dovrà essere prodotta la documentazione richiesta.

Ciascun candidato verrà valutato dalla Commissione tenendo conto del punteggio di cui alla seguente tabella:

Titoli ed esperienze lavorative	Valutazione	Punteggio massimo
Laurea magistrale specialistica, quinquennale o vecchio ordinamento in lingue orientali (arabo e/o albanese) o in mediazione linguistica (arabo e/o albanese) (max 1 titolo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 punti per votazione da 99/110 a 105/110</li> <li>• 12 punti per votazione da 106/110 a 110/110</li> <li>• 15 punti per votazione pari a 110/110 e lode</li> </ul>	15
Laurea di primo livello in lingue orientali (arabo e/o albanese) o in mediazione linguistica (arabo e/o albanese)  <i>(valutabile in assenza di laurea magistrale quinquennale o vecchio ordinamento)</i>		5
Laurea pertinente l'incarico conseguita all'estero (max 1 titolo)  <i>(valida solo per i candidati stranieri)</i>	Laurea specialistica/magistrale o vecchio ordinamento	10
	Laurea triennale	5
Attestato di mediatore linguistico-culturale in lingua araba e/o albanese		10
Certificazioni linguistiche (arabo e/o albanese)  <i>(massimo 2 titoli valutabili)</i>	5 punti per ogni certificazione	10
Altri titoli che attestino la conoscenza della lingua araba e/o albanese	1 punto per ogni titolo	5
Esperienze professionali documentabili in mediazione linguistico-culturale in lingua araba e/o albanese  <i>(1 pt per ogni attività coerente con la tipologia e le finalità dell'avviso)</i>	In caso di esperienze avvenute simultaneamente in più enti, si valuta l'arco temporale solo 1 volta	10
Punteggio massimo		60

L'Istituto Comprensivo Statale "Ernesto Puxeddu" di Villasor si riserva il diritto di procedere al conferimento dell'incarico anche in presenza di una sola candidatura pervenuta purché pienamente rispondente ai requisiti richiesti dal presente Avviso.

Saranno valutati esclusivamente i titoli acquisiti, le esperienze professionali e i servizi già effettuati alla data di scadenza del presente Avviso e l'attinenza dei titoli dichiarati a quelli richiesti deve essere esplicita e diretta.

## **Art. 6 – Contratto e relativo compenso**

Con il candidato individuato secondo la procedura di valutazione di cui ai precedenti artt. 4 e 5, il Dirigente Scolastico stipulerà un contratto di prestazione d'opera intellettuale ai sensi degli artt. 2229 e ss. del Codice Civile o, in caso di esperti appartenenti alla Pubblica Amministrazione, in regime di collaborazione plurima di cui all'art. 35 del CCNL Scuola. In quest'ultimo caso, l'esperto individuato, prima della sottoscrizione del contratto, dovrà far pervenire apposita autorizzazione rilasciata dal proprio Dirigente, pena l'impossibilità di dar seguito all'incarico.

La prestazione dovrà essere svolta personalmente dall'esperto, che non potrà avvalersi di sostituti.

**Il compenso massimo per lo svolgimento dei compiti di cui all'art. 1 è pari a:**

- **€ 3.500,00 per la mediazione linguistico-culturale in lingua araba;**
- **€ 3.500,00 per la mediazione linguistico-culturale in lingua albanese.**

Detto importo deve considerarsi onnicomprensivo di ogni onere, compresi quelli a carico dell'esperto e dell'amministrazione proponente (eventuale IVA, ritenuta d'acconto, IRAP, contributi previdenziali e assistenziali). La mancata realizzazione da parte dell'esperto in mediazione linguistico-culturale dell'intero monte ore previsto comporterà la rideterminazione proporzionale del compenso in base alle ore effettivamente svolte.

Il compenso sarà erogato entro 30 giorni dalla conclusione della prestazione, previa consegna del registro e della relazione finale sulle attività effettivamente svolte, debitamente sottoscritti.

## **Art. 7 – Decadenza e surroga**

Una volta stipulato il contratto, la prestazione pattuita potrà essere motivatamente interrotta nel caso vengano meno i presupposti della prestazione, senza che l'incaricato possa vantare qualsiasi pretesa se non il pagamento del corrispettivo pattuito limitatamente alle prestazioni effettivamente erogate.

Coloro che, entro il termine comunicato dall'Istituto, non sottoscrivono il contratto, salvo ragioni di salute o cause di forza maggiore debitamente comprovate, decadono dal diritto all'assegnazione dell'incarico. Eventuali motivi di assenza da parte dell'incaricato, se non pregiudizievole per la prosecuzione o la conclusione del progetto, comporteranno l'interruzione e la sostituzione dell'incaricato con altro esperto a seguito dello scorrimento della graduatoria di cui all'art. 8.

## **Art. 8 – Pubblicazione Avviso ed esiti della selezione**

Il presente Avviso è pubblicato all'Albo online di questa Istituzione Scolastica e sul sito web dell'istituto.

Gli esiti della selezione verranno resi noti sempre mediante pubblicazione all'Albo online, avendo valore di notifica agli interessati che, nel caso ne ravvisino gli estremi, potranno produrre reclamo motivato entro 5 (cinque) giorni dalla data di pubblicazione delle graduatorie provvisorie. Trascorso tale termine, si procederà alla pubblicazione delle graduatorie definitive ed alla formalizzazione degli incarichi con gli esperti individuati.

I candidati selezionati dovranno comunicare immediatamente la propria disponibilità allo svolgimento dell'incarico. In caso di mancata accettazione, si procederà allo scorrimento delle graduatorie definitive. L'accettazione dell'incarico dovrà essere corredata, tra le altre, dalle dichiarazioni inerenti la posizione fiscale e previdenziale.

## **Art. 9 – Informativa sul trattamento dei dati**

Ai sensi del D.Lgs 196/2003 (codice Privacy) integrato con le modifiche introdotte dal D.lgs. n. 101/2018 che adegua il Codice in materia di protezione delle persone fisiche riguardo al trattamento dei dati personali alle disposizioni del Regolamento UE 2016/679 GDPR e alla Direttiva UE 2016/680, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati dall'Istituto esclusivamente per le finalità di gestione della selezione e dell'eventuale successivo contratto.

I predetti dati potranno essere trattati anche in forma automatizzata e, comunque, in ottemperanza alle norme vigenti. La partecipazione alla presente procedura di selezione costituisce automatico consenso del candidato al trattamento dei dati personali ex art.13 del D.lgs.196/2003. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della procedura di selezione comparativa, pena l'esclusione dalla stessa.

Il titolare del trattamento dei dati è il Dirigente Scolastico Dott. Ignazio Todde, il responsabile del trattamento dati è il Dsga Filippo Serpi.

#### **Art. 10 – Controversie**

Per qualsiasi controversia legale che possa sorgere in dipendenza del presente avviso interno di selezione, il Foro competente è quello di Cagliari.

Villasor, 13/03/2023

IL DIRIGENTE SCOLASTICO  
*Dott. Ignazio Todde*

*Documento firmato digitalmente ai sensi  
del CAD e normativa ad esso connessa*

**ALLEGATO 1**

Al Dirigente Scolastico dell'IC "E. Puxeddu" Villasor

**Domanda di partecipazione alla selezione di n. 2 mediatori linguistici di arabo e albanese**

\_\_ I\_ sottoscritto \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ Codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
CAP \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_ Cell \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

**Chiede**

di partecipare all'avviso di selezione prot. n. \_\_\_\_/2023 del 13/03/2023 per l'incarico di mediatore linguistico-culturale in:

lingua albanese  lingua araba

A tal fine, consapevole delle conseguenze penali previste (art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n.445), ai sensi degli artt. 46 e 47 del predetto D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, sotto la propria responsabilità,

**dichiara**

di essere cittadino .....

di essere in godimento dei diritti civili e politici

di essere dipendente di altre amministrazioni (indicare quale)

.....

di non essere dipendente di altre amministrazioni pubbliche

di non essere interdetto dai pubblici uffici in base a sentenza passata in giudicato;

di non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;

di essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali.

**Allega alla presente curriculum vitae in formato europeo sottoscritto e redatto sotto forma di dichiarazione sostitutiva di certificazione ad attestazione dei titoli posseduti.**

\_\_I\_ sottoscritt\_ si impegna a svolgere l'incarico dal lunedì al venerdì in orario antimeridiano (salvo rare eccezioni), secondo il calendario concordato con l'istituto. Si dichiara disponibile a partecipare ad incontri di monitoraggio e valutazione del corso, con la compilazione di tutti gli eventuali documenti necessari.

\_\_I\_ sottoscritt\_ consente il trattamento dei propri dati, anche personali, ai sensi del D.Lgs 196/2003 e successive modifiche e integrazioni, per le esigenze e le finalità dell'incarico di cui alla presente domanda.

Data .....

Firma .....

**Si allega copia fotostatica di un documento d'identità in corso di validità**

**ALLEGATO 2**

Al Dirigente Scolastico dell'IC "E. Puxeddu" Villasor

**Scheda personale di valutazione dei titoli culturali e professionali posseduti  
selezione di n. 2 mediatori linguistico-culturali di arabo e albanese**

Titoli ed esperienze lavorative	Valutazione	Punteggio massimo	Punteggio dichiarato	Punteggio assegnato
Laurea magistrale specialistica, quinquennale o vecchio ordinamento in lingue orientali (arabo e/o albanese) o in mediazione linguistica (arabo e/o albanese) (max 1 titolo)	<ul style="list-style-type: none"> <li>10 punti per votazione da 99/110 a 105/110</li> <li>12 punti per votazione da 106/110 a 110/110</li> <li>15 punti per votazione pari a 110/110 e lode</li> </ul>	15		
Laurea di primo livello in lingue orientali (arabo e/o albanese) o in mediazione linguistica (arabo e/o albanese)  <i>(valutabile in assenza di laurea magistrale quinquennale o vecchio ordinamento)</i>		5		
Laurea pertinente l'incarico conseguita all'estero (max 1 titolo)  <i>(valida solo per i candidati stranieri)</i>	Laurea specialistica/magistrale o vecchio ordinamento	10		
	Laurea triennale	5		
Attestato di mediatore linguistico-culturale in lingua araba e/o albanese		10		
Certificazioni linguistiche (arabo e/o albanese)  <i>(massimo 2 titoli valutabili)</i>	5 punti per ogni certificazione	10		
Altri titoli che attestino la conoscenza della lingua araba e/o albanese	1 punto per ogni titolo	5		
Esperienze professionali documentabili in mediazione linguistico-culturale in lingua araba e/o albanese  <i>(1 pt per ogni attività coerente con la tipologia e le finalità del l'avviso)</i>	In caso di esperienze avvenute simultaneamente in più enti, si valuta l'arco temporale solo 1 volta	10		
<b>Totale</b>		<b>60</b>		

N.B.: Compilare solo la colonna "Punteggio dichiarato"

Data .....

Firma .....